

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES SESSION 2022

Composition et version en langue hébraïque

RAPPORT DU JURY

Remarque préliminaire :

Par souci de clarté et de fluidité de la lecture, la double écriture des terminaisons des mots féminin/masculin (exemple : « candidat.e ») n'est pas appliquée, étant bien entendu que ces mots font référence aux femmes comme aux hommes.

Sujet composition et version session 2022

N.B. Les noms propres figurent en gras dans le texte.

השנה היא 1977. מאשה, המספרת, תלמידת תיכון, עלתה מאוקראינה¹ עם הוריה ואחיה ויקטור בתחילת שנות השבעים. הם מתגוררים בשכונת עולים באיזור חיפה.

אמנם כן, כולם היו ישראלים כעת, ישראלים מעצם הגדרתם, אך זה היה כמובן היפותטי לחלוטין. עוד מעטה הסוואה שקרי. איש לא ראה בתושבי היישוב "ישראלים", כולל הם עצמם. הם היו אותה מִסָּה אנושית שנויה במחלוקת הקרויה "עולים". כל קבוצה כונתה על שם ארץ המוצא שלה – רוסים, מְרוֹקָאִים, קוֹזָקִים, רוֹמְנִים. כולם הוגדרו על פי זְרוּתָם, הישראלים היו עם אחר, נפרד, ששכן אי שם הרחק מחוץ לגבולות מסלולו של קו 57, והם היו תושביה החוקיים של הארץ הזאת. [...]

אישה זקנה, עבת בשר, עם תבלול בעין, צנחה בכבדות על המושב שלידה. בין רגליה הפשוקות הניחה סל פלסטיק דחוס בירקות זָרִים – צרורות נְעֻנֵעַ, כּוֹסֶבְרָה וְשִׁיבָה, גבעולי סְלֵרִי עטופים בנייר עיתון. ירקות מרוקאיים. הם היו עֵדָה מיסתורית, המרוקאים האלה. עדה שעוררה בה שפע של רגשות סותרים. הוריה, זכרה הטב, תמיד ציינו את ארץ המוצא של ידידותיה מבית הספר בְּהֶדְגָּשׁ טעון: מְרוֹקְנִיץ. מְרוֹקְנִי. מְרוֹקְנִית. ארץ המוצא הייתה פרט מהותי בזהות, לא פחות ממינו של האדם או מגילו. הייתה זו עובדה שסיפקה כמות של אינפורמציה השווה לאלף מילות תואר.

[בימיהם הראשונים ביישוב נֶהְגוּ המלים האלה במידה של חיבה, אך עם חלוף הימים, ככל שגברו הקושי והתסכול וחלחלו אל שגרת יומם, הן נטענו בבוז מנותק, שמבטל מראש כל תקווה לשינוי. שהרי מדובר בשוני עמוק מני ים – בהיות האדם בן לארץ חשוכה ונידחת, השוכנת רחוק אפילו יותר מהאֲוֹרְיִינְט הספרותי, אי שם באֲפְרִיקָה. לשיטתה של אִימָה, הם היו אנשים פשוטים, בעלי קוֹדִים פְּרִימִיטִיבִּים ותרבות שהיא – או אולי העדרה – היא התהום שעל גדתה האחרת הם ניצבים. עבור הוריה הייתה הפגישה עם המרוקאים האלה בגדר התרחשות משונה ולא צפויה. ישראל הייתה אמורה להיות מלאה לוחמים ציוניים עשויים ללא חת ששורשיהם מצויים אי שם עמוק במזרח אירופה, בני תרבות אידיאליסטים ואמיצים שהתכנסו להושיע את היהדות מאלפי שנות דיכוי;]
צברים שזופי רגליים, ישראלים למהדרין, אבל עמוק בפנים לעולם קצת רוסים.

¹ Ukraine - République soviétique de l'URSS jusqu'en 1991.

אך תקוותיהם נתבדו. אכן, ארצם הכילה גם מאלה וגם מאלה – תמונותיהם של **משה דיין וגולדה מאיר** קישטו את לוח השעם של כיתתה עם בוא יום העצמאות; הוריהם של **אהרונה ונתנאל** הגיעו מאוקראינה אי אז בתחילת המאה. אבל המציאות הממשית, המציאות שהקיפה אותם ביישוב, לא הייתה בעיניהם אלא הערת שוליים אוריינטלית, ישראלית לא יותר מפאתי **סמרקנד**², העיר שאליה פונתה **נטליה** בזמן מלחמת העולם השנייה.

כן, הסכימו הוריה, הם כמובן יהודים, אותם יוצאי **צפון אפריקה**, אך גם בלי לומר זאת במפורש ברור היה כי יהדות זו עבורם אינה אלא דת זרה, מעין אגף משני של האיסקלאם.

וה"מרוקאים" עצמם, מה הם חשבו על הפשיטה הסובייטית הפתאומית? האם הם לא חשו סלידה מה"רוסים" באותה מידה, מבגדיהם המכוערים, ממבטאם, ממאכליהם התפלים, מחיוורונם השמי³ הצהבהב, מחוסר הבנתם המוחלט את המקום, את האנשים, את הטבע, מתלישותם, יהירותם ואטימותם?

לא מעט מאמצים נדרשו לה ולאחיה כדי לשבור את מחיצות האיבה שהצמיח הבית, כדי לתפוס את מקומם בין הילדים הישראלים האלה, ילדים בְּזוּיִים וְנִקְשָׁקִים בו זמנית, ילדים שאולי לא הכירו את "**שלושת המוסקטרים**"⁴ ואת "**אליסה בארץ הפלאות**"⁵, אך היו מושכים כל כך – בעברית הקולחת שלהם, במלבושיהם שנראו נאים ומעודכנים להכאיב, בגופניות השזופה, קצרת המכנסיים, שקרנה מהם, בהתכתבותם עם איזו צְרָפְתִיּוֹת רחוקה, בעצם העובדה שנולדו כאן, במקום הזה שהכירו כל כך טוב, בתוכניות הטלוויזיה שהתמצאו בהן [...], במחקים הריחניים ובצבעי הפנדה⁶ שבקלמריהם, במאכליהם הטעימים, בבדיחות הגסות שנשמעו פחות גסות בעברית, בסנדוויצ'ים עם פֶּסְטֶרְמָה ורודה בארוחת עשר, בכל מה שהיה מְרֻגָשׁ, שופע, טעים ואופנתי.

כל זה אולי לא נחשב בעיני הוריהם, שהיו שקועים בחיפוש עבודה ולימוד עברית, אך עבורה ועבור **ויקטור** היו ילדיהם של יוצאי **צפון אפריקה** הישראלים האמיתיים, בעלי הבית של היישוב, של הַיִשְׂרָאֵלִיּוֹת עצמה.

אלונה קמחי, ויקטור ומאשה, הוצאת כתר, 2012, עמ' 23 – 26

Questions :

1. Commentaire dirigé en **hébreu** :

נתחו את הטקסט **בעברית**.

בחיבורכם התייחסו לשאלת הזהות הישראלית מן הזווית של המספרת.

ניתוח הטקסט יכלול התייחסות לנושאים הבאים:

- הניגודים שמעלה המספרת בין: רוסים ומרוקאים, ישראלים ועולים, ישראליות וזרות.

- הדעות הקדומות של כל קבוצה.

-תאור ההבדלים בין המספרת להוריה.

-התפתחות התפיסה של המספרת ביחס לזהות הישראלית מתחילת הקטע ועד לסופו.

*החיבור יכלול הקדמה, פיתוח של הרעיונות המרכזיים וסיכום.

2. Traduisez en **français** :

תרגמו לצרפתית את הקטע המסומן החל מן המילים "**ימיהם הראשונים**" ועד למילים "**שנות דיכוי**".

² Samarcande - ville en Ouzbékistan, Asie centrale.

³ Sémitique

⁴ *Les trois mousquetaires* d'Alexandre Dumas

⁵ *Alice au pays des merveilles* de Lewis Carroll

⁶ Crayons de pastels à l'huile

Préambule

16 candidats ont composé au Concours général des lycées, langue vivante hébreu, de la session 2022. Un candidat a remporté le premier prix et deux candidats ont obtenu le troisième prix ex-aequo. Sur l'ensemble des 16 copies, le jury a corrigé 7. Neuf copies ont été éliminées d'emblée : 6 présentées sans commentaire littéraire en hébreu et 3 copies blanches.

Le jury félicite le lauréat qui a remporté le premier prix ainsi que les deux lauréats qui ont remporté le troisième prix ex-aequo de la session 2022.

Pour rappel : le Concours général des lycées n'est pas un examen. La rédaction des deux parties de l'épreuve (le commentaire littéraire et la version) est obligatoire afin qu'une copie soit recevable. Toute copie qui ne présente qu'une seule partie de l'épreuve (composition ou version) sera éliminée.

Présentation de l'œuvre

Le texte proposé aux candidats de la session 2022 est un extrait du roman *ויקטור ומאשה*⁷ de l'écrivaine israélienne Alona Kimhi, née à Lviv (Ukraine, ex-URSS) en 1966. Lauréate de plusieurs prix pour son œuvre littéraire, elle est romancière, cinéaste, scénariste, autrice de pièces de théâtre, et comédienne.

Publié en 2012, *Victor et Macha* est le troisième roman d'Alona Kimhi. L'intrigue, qui s'inspire du vécu de l'écrivaine, immigrée en Israël avec sa famille en 1972, décrit l'adolescence turbulente de deux collégiens, récemment immigrés d'Ukraine dans les années 1970 : Macha, la sœur aînée, téméraire et révoltée et son frère cadet Victor, tendre et influençable. Orphelins, après le décès de leurs parents dans un accident de voiture, ils vivent avec leur grand-mère dans une banlieue sordide d'immigrés près de Haïfa.

L'extrait décrit les réflexions de Macha sur l'identité israélienne sous l'angle de la rencontre conflictuelle entre la communauté russophone et la communauté marocaine dans un quartier d'immigrés.

COMPOSITION EN LANGUE HÉBRAÏQUE

Rappel de la question de l'énoncé :

1. Commentaire dirigé en hébreu :

נתחו את הטקסט בעברית.
בחיבורכם התייחסו לשאלת הזהות הישראלית מן הזווית של המספרת.
ניתוח הטקסט יכול התייחסות לנושאים הבאים:
- הניגודים שמעלה המספרת בין: רוסים ומרוקאים, ישראלים ועולים, ישראליות וזרות.
- הדעות הקדומות של כל קבוצה.
- תאור ההבדלים בין המספרת להוריה.
- התפתחות התפיסה של המספרת ביחס לזהות הישראלית מתחילת הקטע ועד לסופו.
* החיבור יכול הקדמה, פיתוח של הרעיונות המרכזיים וסיכום.

Rapport sur le commentaire

6 copies qui comprenaient uniquement la version ont été éliminées en raison d'absence de commentaire (en plus des 3 copies blanches), soit, un total de 9 copies sur 16.

⁷ Traduction en français : Alona Kimhi, *Victor et Macha*, trad. de l'hébreu par Laurence Sendrowicz, Paris, Gallimard, 2015, 512 p.

Sur les 7 copies recevables, 4 ont été éliminées en raison d'un très faible niveau d'expression écrite en hébreu, au niveau du contenu de la rédaction, de la grammaire ou d'une méconnaissance de la méthodologie du commentaire.

Le commentaire dirigé présenté par le lauréat ayant remporté le premier prix s'est nettement démarqué par un bon niveau d'expression écrite et une rédaction qui répondait dans les grandes lignes aux exigences du concours. Le commentaire des deux lauréats du troisième prix était bien structuré, mais présentait des lacunes sur le plan de la morphologie, de la syntaxe et des fautes d'orthographe.

La langue

L'ensemble des copies témoignait de sévères lacunes dans le domaine de la langue : des fautes d'orthographe, des erreurs d'accord en nombre et en genre (sujet-verbe et nom-adjectif). Les prépositions les plus courantes : -ל, -מ, -ב, les particules telles que את, ou encore les démonstratifs tels que הַר étaient employées à tort et à travers. Dans certaines copies, les propositions hébraïques étaient inintelligibles.

Le commentaire dirigé :

Les candidats, dans leur majorité, n'étaient pas préparés à la méthodologie de la rédaction d'un commentaire littéraire.

À l'exception des trois copies des lauréats, les commentaires étaient rédigés au hasard, sans respect des règles fondamentales de l'exercice : une introduction, une problématique, un développement, enfin, une conclusion qui réponde à la question posée par la problématique.

Bien que l'énoncé précisait les axes de lecture, la majorité des candidats ont présenté un commentaire qui se bornait à suivre linéairement le texte, sans analyse, ni synthèse. À la place d'une argumentation étayée par des citations, la plupart des commentaires ne comportaient que des redites et des paraphrases. Certaines copies témoignaient d'une incompréhension du texte. Ces écueils ont été lourdement sanctionnés.

Quelques pistes d'analyse

Ainsi que le précisait l'énoncé, le commentaire dirigé portait sur la question de l'identité israélienne telle que la perçoit Macha, la narratrice (en discours indirect), une collégienne récemment immigrée d'Ukraine. Il était attendu des candidats qu'ils développent une réflexion structurée à partir des axes qui figuraient dans l'énoncé : l'opposition entre les Russes et les Marocains, entre l'identité des Israéliens natifs et celle des immigrés. Le développement devait comprendre une confrontation des préjugés des uns (les Russes) à l'égard des autres (les Marocains) et les contradictions entre le ressenti et les opinions de la narratrice et de ses parents. Enfin, il fallait décrire la transformation qui s'opère dans la vision de Macha entre le début et la fin de l'extrait.

La réflexion de la narratrice dans cet extrait tourne autour de sa tentative de comprendre ce qui la distingue de ses camarades de classe nés en Israël et en quoi consiste leur identité israélienne. L'ensemble de l'extrait est centré sur l'opposition entre les « Russes » et les « Marocains ». Dans le quartier d'immigrés originaires de différents pays, que personne ne considère comme de « vrais » Israéliens, ce sont les enfants d'origine marocaine, nés en Israël qui deviennent le seul critère de comparaison pour Macha. Ses parents méprisent ouvertement les « Marocains », qu'ils considèrent comme des « barbares » dénués de culture à l'opposé des « Russes ». Les préjugés des parents sont tellement ancrés, qu'ils ne reconnaissent même pas la judéité des « Marocains » comme authentique.

Or, la narratrice, pour sa part, considère que ce sont précisément eux, les enfants originaires d'Afrique du Nord, qui incarnent à ses yeux la véritable identité israélienne.

Si le début de l'extrait laisse penser que la narratrice adhère aux préjugés de ses parents, la suite dément cette première lecture. À partir du moment où la collégienne s'interroge pour savoir ce que les « Marocains » pensent des « Russes », sa vision des choses change. Ces mêmes « Russes », qui se croient tellement supérieurs, ne seraient-ils pas en fin de compte eux-mêmes l'objet du mépris de leurs voisins marocains ? Leurs vêtements démodés, leur nourriture insipide, leur pâleur jaunâtre, leur incompréhension du pays et de ses mœurs, leur arrogance, n'inspirent-ils pas du dégoût aux autres ?

La narratrice, on l'aura compris, est prise dans un conflit intérieur. D'une part elle adhère aux critères de ses parents qui instaurent une barrière infranchissable entre les « Russes », qui seraient, à leurs yeux, porteurs de culture, de civilisation et de valeurs européennes, et les « Marocains » qu'ils taxent d'incultes, car originaires des confins de l'Afrique. De l'autre, elle est fascinée par cette communauté « mystérieuse ». Elle trouve que ces jeunes, aux mœurs si différentes, sont beaux, bronzés, modernes, bien habillés, et attrayants. Tout compte fait, ce sont eux, qui incarnent à ses yeux l'identité israélienne.

La fin de l'extrait montre bien la transformation qu'elle subit : du rejet initial, elle évolue vers une acceptation des Autres. Afin d'adopter une identité israélienne, elle doit se départir des critères et préjugés de ses parents. Les vrais Israéliens, conclut-elle, ce sont eux, les « Marocains ».

Erreurs historiques à rectifier

La méconnaissance de l'histoire de l'État d'Israël a amené plusieurs candidats à confondre, dans leur commentaire, les immigrés de l'ex-URSS dans les années 1970 avec les pionniers, fondateurs du kibboutz, souvent originaires de la Russie tsariste, arrivés dans le pays dans les premières décennies du 20^{ème} siècle. Ainsi, dans certaines copies les עולים (immigrés) ont été désignés par חלוצים (pionniers).

Préconisations du jury

Pour une meilleure préparation de l'épreuve de composition et/ou commentaire littéraire, le jury recommande aux candidats de consulter les manuels dédiés à la préparation du baccalauréat de français (composition, dissertation et commentaire littéraires) disponibles en CDI et en librairie ainsi que les sites didactiques rédigés par des professeurs de français. La méthodologie est identique à celle qui est exigée au concours général d'hébreu.

VERSION

Rappel du texte de la version

[בימיהם הראשונים ביישוב נהגו המלים האלה במידה של חיבה, אך עם חלוף הימים, ככל שגברו הקושי והתסכול וחלחלו אל שגרת יומם, הן נטענו בבוז מנותק, שמבטל מראש כל תקווה לשינוי. שהרי מדובר בשוני עמוק מני ים – בהיות האדם בן לארץ חשוכה ונידחת, השוכנת רחוק אפילו יותר מהאור־יִיִּנט הספרותי, אי שם באפריקה. לשיטתה של אימה, הם היו אנשים פשוטים, בעלי קודים פרימיטיביים ותרבות שהיא – או אולי העדרה – היא התהום שעל גדתה האחרת הם ניצבים. עבור הוריה הייתה הפגישה עם המרוקאים האלה בגדר התרחשות משונה ולא צפויה. ישראל הייתה אמורה להיות מלאה לוחמים ציוניים עשויים ללא חת ששורשיהם מצויים אי שם עמוק במזרח אירופה, בני תרבות אידיאליסטים ואמיצים שהתכנסו להושיע את היהדות מאלפי שנות דיכוי;]

Proposition de traduction de la version

Lors de leurs premiers jours dans la commune, ces mots furent prononcés avec une certaine tendresse, mais, au fur et à mesure que les jours passaient et que les difficultés et la frustration augmentaient et s'infiltraient dans la routine de leur vie quotidienne, ils s'imprégnèrent d'un mépris

altier qui anéantissait d'emblée tout espoir de changement. Car un abîme les séparait, plus profond que l'océan, en raison de leurs origines dans un pays arriéré et barbare, plus lointain que l'Orient littéraire, situé quelque part en Afrique.

Selon la théorie de sa mère, c'étaient des gens simples et frustes, qui se tenaient sur le bord opposé du gouffre représenté par la culture – ou son absence.

Pour ses parents, la rencontre avec ces Marocains constituait un événement étrange et imprévisible. Israël était censé foisonner de combattants sionistes sans peur et sans reproche, dont les racines plongeaient dans les profondeurs d'Europe de l'Est, des idéalistes cultivés et pleins de bravoure, qui s'étaient rassemblés pour délivrer le judaïsme de milliers d'années de persécutions.

Rapport sur la version

Ainsi qu'indiqué plus haut, sur les 16 copies des candidats qui ont composé, 3 copies blanches ont été éliminées, ainsi que les copies présentées sans commentaire. Le jury a corrigé la version dans 7 copies. Parmi ces dernières, 4 ont été éliminées, soit parce que la version ne comprenait que quelques mots ou propositions isolés, soit parce que les candidats n'avaient manifestement pas compris le texte et traduit l'extrait par des propositions inintelligibles dans un semblant de français truffé de fautes d'orthographe et de syntaxe. Seule la copie du lauréat qui a obtenu le premier prix présentait, malgré quelques lacunes, un niveau convenable.

Le jury déplore le faible niveau d'expression écrite en français des candidats. De nombreuses fautes d'orthographe et d'accord inacceptables dans le cadre d'un concours d'excellence ont desservi les candidats.

À titre d'exemple :

Noms propres avec minuscule

« Afrique » avec « a » minuscule ; « Europe » avec « e » minuscule », « Marocains » avec « m » minuscule.

Fautes d'accord

« ces mots étaient sympathique »

« qui se sont réunies »

« ont été chargé »

« tous ceux qui ont vaincus »

« ont augmentés »

Fautes d'orthographe

« était sensée »

Erreurs de traduction

Une erreur de traduction qui s'est répétée dans plusieurs copies a particulièrement frappé le jury : le terme **מלים** (mots) au pluriel, pourtant souvent employé dans le cadre des cours d'hébreu, a été restitué par plusieurs candidats par le contresens « maliens », mot dénué de tout sens.

Conclusion

Le jury déplore les graves lacunes lexicales, linguistiques et grammaticales dans les deux langues et l'absence de méthodologie de rédaction du commentaire littéraire ainsi que le faible niveau d'expression écrite aussi bien en français pour la version qu'en hébreu pour le commentaire.

Le jury attire l'attention des enseignants d'hébreu et des candidats sur le fait que le Concours général des lycées « a pour fonction de distinguer les meilleurs élèves et de valoriser leurs travaux, avec l'objectif que leur prestation puisse servir de référence à l'ensemble des classes tout en suivant l'évolution de l'éducation

nationale. ».⁸ Or, la grande majorité des copies ne correspondait pas aux exigences d'un concours d'excellence. Les enseignants sont priés de présenter au concours uniquement les élèves dont le niveau de langue est excellent, aussi bien en compréhension de l'écrit d'un texte littéraire en hébreu (pour l'ensemble de l'épreuve) qu'en expression écrite en hébreu (pour le commentaire) et en français (pour la version).

Préparation du Concours général des lycées

Afin de garantir une meilleure préparation au concours, le jury recommande aux enseignants d'hébreu et aux candidats de se préparer tout au long de l'année scolaire aux deux épreuves du Concours général : la composition littéraire en hébreu et la version (traduction de l'hébreu vers le français). Ainsi que le jury l'a indiqué plus haut, toute copie qui ne présente qu'une seule des deux épreuves sera éliminée d'emblée.

Ci-dessous, les enseignants et les candidats trouveront une bibliographie indicative en ligne.

Bibliographie indicative pour la préparation du concours général des lycées en langue hébraïque:

1. Grammaire et linguistique de l'hébreu

Le site de l'Académie de la langue hébraïque

האקדמיה ללשון העברית

<https://hebrew-academy.org.il/>

Le site de l'Académie de la langue hébraïque comprend un dictionnaire monolingue ainsi qu'un glossaire grammatical, **מפתח הנושאים הלשוניים**, qui permet de consulter les règles de la morphologie et de la syntaxe par sujet avec des exemples (prépositions, règles d'accord, conjugaison, état construit, etc.)

<https://hebrew-academy.org.il/2019/02/24/%d7%9e%d7%a4%d7%aa%d7%97->

[https://hebrew-academy.org.il/2019/02/24/%d7%9e%d7%a4%d7%aa%d7%97-](https://hebrew-academy.org.il/2019/02/24/%d7%9e%d7%a4%d7%aa%d7%97-%d7%94%d7%a0%d7%95%d7%a9%d7%90%d7%99%d7%9d-)

<https://hebrew-academy.org.il/2019/02/24/%d7%9e%d7%a4%d7%aa%d7%97-%d7%94%d7%9c%d7%a9%d7%95%d7%a0%d7%99%d7%99%d7%9d/>

2. Bibliographie en ligne de la terminologie des procédés et notions littéraires en hébreu :

La maîtrise de la terminologie des procédés et notions littéraires en hébreu est impérative pour la rédaction de la composition littéraire.

Afin de trouver les équivalents en hébreu des notions et procédés littéraires acquis au cours de la préparation au baccalauréat de français (figures de style, point de vue de la narration, genre littéraire, registre de langage, etc.) voici une liste de quelques sites didactiques en hébreu qui proposent des glossaires avec des explications et des exemples :

מונחים ומשגים מרכזיים בתחום הספרות והשירה

- <https://lib.cet.ac.il/pages/sub.asp?source=284>
- <https://lib.cet.ac.il/pages/glossary.asp?item=2>
- <https://www.ohel-shem.com/subjects/sifrut/terms.htm>
- https://doc-0s-bk-apps-viewer.googleusercontent.com/viewer/secure/pdf/3nb9bdfcv3e2h2k1cmql0ee9cvc5lole/ptqtkf0c2cgI5kj1cdnb44p63brg05u/1634044125000/lantern/*/ACFrOgCmB1RmQLLHJKBjcs7IbVylXflo0ia-7EC6jG3W2SIO2flkgVSXO9XR0Hyjl-rfbmsnENeFua_cxkBfoRajn34-7nUnOO8Sod2RaGNU-LIzVx5OGKTFa6fDNGFleYtNz239beBkwnBy7v ?print=true

⁸ <https://eduscol.education.fr/1455/presentation-du-concours-general-des-lycees-et-des-metiers>